

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ОБРАЗОВАНИИ LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD IN EDUCATION



Бак Хади

доктор филологии, преподаватель кафедры русского языка и литературы, Университет имени Ататюрка, Турция, 25240, Эрзурум, Якутие, махалле Университе, ул. Проф. Др. Кемал Быйикоглу, д. 77; доцент Института гуманитарных наук, Московский городской педагогический университет, Российская Федерация, 129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4/1, hadi.bak@atauni.edu.tr
ORCID: 0000-0001-6455-1504
SPIN-код: 5239-9567



Ткачев Александр Анатольевич

доцент кафедры русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин, Российский государственный аграрный университет — МСХА им. К.А. Тимирязева, Российская Федерация, 127434, Москва, ул. Тимирязевская, д. 49, a.tkachev@rgau-mgsha.ru
ORCID: 0000-0002-7562-514X
SPIN-код: 3462-8289

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-2-123-131

EDN: OIWVLR

УДК 811.134.2'373

Научная статья

Типология русских и турецких идиом в контексте межэтнического взаимодействия и обучения РКИ

Х. Бак^{1,2}  , А.А. Ткачев³ 

¹Университет имени Ататюрка, Эрзурум, Турция

²Московский городской педагогический университет, Москва, Российская Федерация

³Российский государственный аграрный университет — МСХА им. К.А. Тимирязева, Москва, Российская Федерация
 hadi.bak@atauni.edu.tr

Аннотация. Изучение идиоматических выражений является важнейшим элементом в процессе освоения русского языка иноязычными обучающимися. Однако понимание и интерпретация идиом может часто вызывать у них серьезные трудности, связанные с лингвокультурной спецификой. В этом контексте особую ценность приобретает обращение к парным идиомам родного языка и русского, которое в большинстве случаев позволяет реконструировать смысловую составляющую и одновременно развивать лингвокультурологическую

© Бак Х., Ткачев А.А., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

компетенцию обучающихся. Рассмотрены основные типы русско-турецких парных идиом, приведены соответствующие примеры. Предложены методические рекомендации по изучению парных идиом на продвину-тых уровнях овладения русским языком как иностранным.

Ключевые слова: фразеологизм, турецкий язык, русский язык как иностранный, лингвокультурологическая компетенция

Вклад авторов: нераздельное соавторство и эквивалентный вклад в исследование.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 02.02.2025; одобрена после рецензирования 02.03.2025; принята к печати 20.03.2025.

Для цитирования: Бак Х., Ткачев А.А., *Типология русских и турецких идиом в контексте межэтнического взаимодействия и обучения РКИ // Русский тест: теория и практика.* 2025. Т. 11. № 2. С. 123–131. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-2-123-131> EDN: OIWVLR

Введение

Изучение идиоматических выражений — один из важных аспектов преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в Турции. Идиомы как устойчивые словосочетания, значение которых не выводится непосредственно из значений их компонентов, являются неотъемлемой частью живого, разговорного русского языка, отражают его национально-культурную специфику. Для турков, изучающих русский язык, идиомы зачастую представляют значительные трудности, поскольку не имеют прямых эквивалентов в родном языке. Проблема усугубляется тем фактом, что многие русские идиомы основаны на реалиях, обычаях и культурных традициях, которые чужды для турецкой аудитории. Например, «ни рыба ни мясо», «как с гуся вода», «пустить козла в огород», «толочь воду в ступе» и некоторые другие идиомы основаны на образах и понятиях, отсутствующих в турецкой лингвокультурной традиции. Для их адекватного восприятия и использования требуется глубокое знание реалий русской жизни. Кроме того, многие русские идиомы связаны с православной и архаичной религиозной традицией, которая также отсутствует в исламском мировоззрении турок. Например, такие идиомы как «глас вопиющего в пустыне», «не по Сеньке шапка», «ни кола ни двора» будут скорее непонятны турецкому адресату даже на уровне догадок.

Помимо национально-культурной специфики, турецким обучающимся приходится сталкиваться с различиями в структуре и способах образования русских и турецких идиом. Так, русские идиомы зачастую представляют собой развернутые сочетания слов, в то время как для турецкого языка более характерны компактные фразеологические единицы. Кроме того, механизмы образования идиом в двух языках также имеют свою специфику. Если в русском языке широко распространены идиомы, основанные на метафорах, олицетворениях, гиперболах, то в турецком преобладают идиомы, возникшие в результате устойчивых сравнений, метонимических переносов, эллиптических конструкций.

Пожалуй, наиболее существенной проблемой, с которой сталкиваются турецкие обучающиеся при освоении русских идиом, является отсутствие их прямых эквивалентов в родном турецком языке. Так, если в европейских языках, таких как английский, немецкий или французский, зачастую можно найти фразеологические единицы, близкие по значению и образности к русским идиомам, то в турецком языке такие соответствия встречаются гораздо реже. Несомненно, все это требует от турецких обучающихся дополнительных усилий при восприятии, запоминании и использовании русских идиом.

Стоит также отметить, что даже если в турецком языке существует некая фразеологическая единица, совпадающая по значению с русской идиомой, ее образная основа, как правило, отличается, что объясняется различиями в культурных традициях, жизненном укладе и мировосприятии русского и турецкого народов. Например, русская идиома «душа в пятки ушла» не имеет прямого эквивалента в турецком языке. Хотя в турецком есть похожее выражение «*yüreği ağzına gelmek*», оно основано на другом образе — «сердце подступило к горлу». Подобные различия в образной основе создают дополнительные трудности для турецких обучающихся.

Цель исследования заключается в проведении типологического анализа русских и турецких идиом в контексте межэтнического взаимодействия и разработке методических рекомендаций по их изучению на продвинутых уровнях овладения РКИ.

Обзор литературы

Исследование русских и турецких парных идиом в контексте межкультурного взаимодействия представляет собой актуальное и перспективное направление в современной лингвистике. Данная проблематика находит отражение в работах ведущих ученых, занимающихся изучением фразеологии, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков.

Российский лингвист В.Н. Телия подчеркивает, что «идиомы являются «зеркалом» культуры» (Телия, 1996: 215), поскольку они непосредственно отражают особенности национального мировосприятия и ментальности. Турецкий ученый А. Гюзель, в свою очередь, отмечает, что «изучение турецких идиом в сопоставлении с другими языками позволяет выявить уникальные черты турецкой культуры» (Güzel, Torun, 2003). Данные положения актуализируют необходимость комплексного подхода к исследованию идиоматических выражений в контексте межкультурного взаимодействия.

В работах российских методистов подчеркивается, что «овладение иностранным языком неразрывно связано с постижением культуры его носителей» (Пассов, Кузовлева, 2010). В этой связи изучение парных идиом русского и турецкого языков открывает широкие возможности для развития межкультурной компетенции учащихся. Турецкий лингвист О. Аксой указывает на то, что «анализ турецких идиом с опорой на их культурно-исторические истоки способствует более глубокому пониманию турецкой ментальности» (Aksoy, 1995).

Таким образом, типологический анализ русско-турецких парных идиом в свете межкультурного взаимодействия представляет собой важное направление исследования, позволяющее не только выявить универсальные и уникальные черты данных фразеологических систем, но и понять механизмы их функционирования в процессе межэтнической коммуникации.

Материалы и методы

В исследовании применены методы: анализа лингвистических, страноведческих, культурологических данных с последующим их сопоставлением и обобщением; педагогического наблюдения; педагогической рефлексии.

Результаты

Типология русско-турецких парных идиом

Рассмотрим более подробно основные типы русско-турецких парных идиом, приводя дополнительные примеры.

1. Идиомы с универсальными образами. Данный тип идиом отражает общечеловеческие концепты, связанные с базовыми эмоциями, природными явлениями, жизненными ситуациями и т.д. Несмотря на языковые различия, образы, лежащие в их основе, имеют универсальный характер и находят параллели в разных культурных традициях.

Примеры:

— «Rüzgâr gibi geçmek» (тур.) — «Пролететь (пронестись) как ветер» (рус.) — схожие метафоры, описывающие стремительное, молниеносное действие.

— «Gözü doyumatâk» (тур.) — «Глаза не могут насытиться» (с тур. на рус. букв.), «Глаза разбегаются» (рус.) — выражают ненасытность, жадность.

— «Ölüm döşeğinde olmak» (тур.) — «На смертном одре лежать» (рус.) — образы, связанные с близостью смерти.

— «Kanî kaynatak» (тур.) — «Кровь закипает» (рус.) — идиомы, отражающие состояние гнева, возбуждения.

Наличие таких универсальных идиом облегчает межкультурное взаимопонимание, поскольку они апеллируют к общечеловеческим концептам и переживаниям.

2. Идиомы с национально-специфическими образами. В этом типе идиом отчетливо прослеживается связь с культурными традициями, историей, религиозными верованиями того или иного народа. Образы, лежащие в основе таких идиом, носят ярко выраженный этноспецифический, в т.ч. зоонимический характер (Бак, 2020). Замещение зоонимов зависит как от культурных традиций, так и от окружающей социум привычной фауны. Вот почему в турецких пословицах непопулярно упоминание свиньи, содержание и разведение которых запрещено по религиозным соображениям, зато нередки такие нетипичные для русской культуры животные, как осел или, например, верблюд (Napolnova, 2009).

Примеры:

— «Pireyi deve uartak» (тур.) — «Делать из блохи верблюда» (с тур. на рус. букв.) — «Делает из мухи слона» (рус.);

— «Devede kulak» (тур.) — «Ухо верблюда» (с тур. на рус. букв.) — «Как кот заплакал» (рус.).

Понимание таких национально-специфических образов крайне важно для адекватной интерпретации и использования идиом в процессе межкультурной коммуникации.

3. Идиомы с семантическим сходством, но различной образностью. В этом типе

идиом наблюдается сходство в значении, но различие в способах образного представления одного и того же концепта.

Примеры:

— «Куда Макар телят не гонял» (рус.) — «В глуши, на краю света». — «Dünyanın öbür ucuna göndermek» (тур.) — «Отправить на край света»;

— «Kör topal da olsa» (тур.) — «Даже если хромой и слепой» (с тур. на рус. букв.) — «Хоть как-нибудь, но сделать» (рус.).

Такие случаи свидетельствуют о том, как один и тот же концепт может по-разному воплощаться в языковых формах разных культур, расширяя представление обучаемых об идиоматическом богатстве изучаемых языков.

4. Идиомы с частичным совпадением образов. В этом типе идиомы демонстрируют некоторое сходство в образах, но при этом имеют различия, обусловленные спецификой культурных традиций.

Примеры:

— «Bal gibi» (тур.) — «Как мед» (с тур. на рус. букв.), аналог рус. «Как по маслу» — схожие образы легкости, беспрепятственности, но имеющие разную культурную подоплеку;

— «Ağzının suyu aktak» (тур.) — «Пускать слюнки» (с тур. на рус. букв.), «Слюнки текут» (рус.) — параллельные идиомы, описывающие состояние голода, аппетита или желания владеть чем-то очень сильно.

Такие идиомы демонстрируют, как один и тот же образ может по-разному преломляться в языковых картинах мира различных культур.

5. Идиомы с полным расхождением образов. В данном типе идиом образы, лежащие в их основе, полностью различаются, что свидетельствует о глубинных культурных различиях между русской и турецкой традициями.

Примеры:

«İçine atmak» (тур.) — «Держать эмоции при себе» (тур. на рус. букв.) характеризует сдержанность, закрытость — противоположное значение русскому «Душа нараспашку» (рус.) — открытость, искренность.

«Kın tutmak» (тур.) — «Обиду проглотить» (тур. на рус. букв.) — значит затаить обиду, желание отомстить кому-то, «Проглотить обиду» (рус.) — значит проявить смирение.

Такие полные расхождения в образности идиомы отражают фундаментальные ментальные различия между русской и турецкой культурами, укорененные в их истории, традициях, религиозных воззрениях.

Типологический анализ русско-турецких парных идиом в контексте межкультурного взаимодействия позволяет выявить как универсальные, так и уникальные черты данных фразеологических систем. Он демонстрирует, что за каждой идиомой стоит определенный культурно-исторический контекст, обуславливающий специфику ее образности и семантики.

Идиомы с универсальными образами свидетельствуют о наличии общечеловеческих концептов, что облегчает межкультурное взаимопонимание (Бак, Никульникова, Ткачев, 2023). Такие идиомы, апеллируя к базовым эмоциям, ситуациям, природным явлениям, создают основу для эффективной коммуникации между представителями разных этнических групп.

В то же время национально-специфические образы, характерные для других идиом, отражают глубинные культурные различия, требующие тщательного изучения. Понимание того, как те или иные исторические, религиозные, фольклорные элементы преломляются в идиоматических выражениях, является ключевым для адекватной интерпретации и эффективного использования данных языковых единиц в процессе межкультурного общения.

Случаи частичного совпадения или полного расхождения образов, лежащих в основе русских и турецких идиом, указывают на необходимость комплексного анализа культурно-исторического контекста, стоящего за каждым идиоматическим выражением (Ткачев, Бак, 2023). Это позволяет понять механизмы функционирования данных языковых единиц в процессе межэтнической коммуникации и избегать возможных недоразумений.

Наконец, идиомы с семантическим сходством, но различной образностью, демонстрируют разнообразие способов языкового

воплощения одних и тех же концептов в русской и турецкой культурных традициях. Это расширяет представление учащихся об идиоматическом богатстве изучаемых языков и способствует развитию их межкультурной компетенции.

Принципы отбора русских и турецких идиом для изучения в контексте обучения РКИ

Типологический анализ русско-турецких парных идиом в контексте межкультурного взаимодействия открывает широкие перспективы для изучения глубинных ментальных основ данных языковых традиций.

Учитывая вышеперечисленные трудности, перед преподавателями РКИ в турецкой аудитории стоит актуальная задача тщательного отбора и организации учебного идиоматического материала.

При отборе идиом для изучения важно руководствоваться следующими принципами:

- частотность употребления идиомы в современном русском языке;
- лингвокультурологическая значимость идиомы, ее связь с реалиями русской культуры;
- степень трудности идиомы, наличие/отсутствие эквивалентов в турецком языке;
- практическая значимость идиомы для коммуникативных потребностей.

Организация изучения идиом должна быть системной и последовательной. Как правило, работа начинается с наиболее простых, «прозрачных» в плане значения идиом, постепенно усложняясь по мере роста языковой компетенции учащихся. Так, на начальном этапе изучения русского языка турецким обучающимся можно предложить такие относительно понятные идиомы, как «*спустя рукава*», «*носить воду решетом*», «*медвежья услуга*». Затем, на более продвинутом уровне, можно переходить к идиомам, требующим более глубокого понимания русской культуры, например, «*закидывать удочку*», «*бросать слова на ветер*», «*тянуть kota за хвост*».

В процессе обучения важно понимать, что изучение идиом должно происходить в тесной взаимосвязи с освоением других разделов языкознания — грамматикой, стилистикой, культурологией, что позволяет создавать целостное представление о русском языке как системе (Напольнова, 2016).

Семантизация идиоматических выражений как дидактическая система

Семантизация (объяснения значения) русских идиом турецким обучающимся расширяет фоновые знания и способствуют более глубокому пониманию русского языка. Важно, чтобы семантизация идиом проводилась с опорой на родной турецкий язык, жизненный опыт обучающихся.

Для эффективного усвоения русских идиом турецкими обучающимися необходима дидактически обоснованная система упражнений и заданий, включающая:

- упражнения на узнавание и понимание значений идиом (выбор правильного значения, установление соответствий). Например, задания на соотнесение русских идиом с их турецкими эквивалентами или краткими объяснениями значений;
- упражнения на закрепление образной основы идиом (подбор иллюстраций, описание ассоциаций). Задания подобного типа помогают визуализировать содержание идиом и лучше запомнить значение;
- упражнения на употребление идиом в речи (подстановка, трансформация, составление предложений/диалогов). Особо важным считаем регулярно включать в занятия упражнения, требующие активного использования идиом в различных коммуникативных ситуациях;
- творческие задания, стимулирующие активное использование идиом (создание рассказов, ролевые игры), которые повышают мотивацию обучающихся и способствуют развитию навыков спонтанного употребления идиом;

- тестовые задания для контроля усвоения идиом. Именно регулярный контроль уровня усвоения идиом позволяет выявлять проблемные зоны и корректировать процесс обучения.

При освоении русских идиом турецких обучающимся, как это было указано выше, необходимо систематически опираться на родной язык и родную культуру, что позволяет:

- выявлять сходства и различия между русскими и турецкими идиомами, находить точки соприкосновения;
- понимать национальную специфику идиом;
- объяснять значение и образную основу русских идиом, сравнивать их с аналогичными выражениями в турецком языке;
- развивать межкультурную компетенцию учащихся, повышать их осведомленность о культурных реалиях России;
- создавать ассоциативные связи, облегчающие запоминание и употребление русских идиом.

В качестве рекомендаций по изучению парных идиом на продвинутом уровне русского языка как иностранного можно предложить следующее:

1. Использование сопоставительного подхода, предполагающего анализ идиом русского и турецкого языков в сравнении. Это позволит учащимся не только глубже понять специфику каждой фразеологической системы, но и развить навыки межкультурной коммуникации.
2. Обращение к культурно-историческому контексту, стоящему за идиомами. Изучение происхождения, семантики и коннотаций идиоматических выражений будет способствовать более глубокому пониманию ментальных основ русской и турецкой культур.
3. Включение в учебный процесс заданий, направленных на анализ и интерпретацию идиом в контексте межкультурного взаимодействия, например, через сравнение способов передачи одного и того же концепта в русских и турецких идиомах или перевод идиом с учетом их культурной специфики.

4. Использование аутентичных текстов, содержащих идиоматические выражения, для развития навыков их распознавания и адекватного употребления в речи. Работа с такими материалами поможет обучающимся освоить идиоматический пласт языка.

5. Применение проектной методики, предполагающей самостоятельное исследование учащимися культурно-исторических особенностей отдельных идиом, что позволит развить у студентов навыки поиска, анализа и презентации информации, а также углубить их понимание взаимосвязи языка и культуры.

6. Организация дискуссий и ролевых игр, в ходе которых учащиеся будут практиковать использование идиом в контексте межкультурного общения. Такие интерактивные формы работы способствуют не только закреплению языковых навыков, но и формированию толерантного отношения к «чужой» культуре.

7. Включение в учебные материалы аудио- и видеоресурсов, демонстрирующих употребление идиом носителями русского и турецкого языков. Данное мероприятие поможет обучающимся лучше понять особенности произношения, интонации и контекстуального использования данных языковых единиц.

8. Систематическое обращение к лингвострановедческим справочникам и словарям идиом, которые содержат подробную информацию об истории, значении и употреблении фразеологизмов. Работа с такими источниками позволит обучающимся расширить свой активный и пассивный идиоматический запас.

9. Организация встреч и обменов с носителями русского и турецкого языков, что даст возможность учащимся применить свои знания об идиомах в реальных коммуникативных ситуациях. Живое общение с представителями изучаемых культур существенно повысит мотивацию студентов и будет способствовать развитию их межкультурной компетенции.

10. Включение в учебные программы специальных курсов или факультативов, посвященных сопоставительному изучению русских и турецких идиом. Углубленная работа в этом направлении позволит учащимся на более высоком уровне овладеть фразеологическим богатством изучаемых языков и расширить свои познания в области межкультурной коммуникации.

Обсуждение

Комплексное применение предложенных рекомендаций в процессе обучения русскому языку как иностранному на продвинутом уровне, как показали наши исследования, способствует формированию у обучающихся глубокого понимания взаимосвязи языка и культуры, а также развитию их межкультурной компетенции. Это, в свою очередь, позволяет им более эффективно осуществлять коммуникацию с представителями русской и турецкой лингвокультурных традиций. Кроме того, подобный комплексный подход к изучению парных идиом может быть применен и в отношении других языковых пар, открывая новые возможности для сопоставительных исследований в области фразеологии и межкультурной коммуникации. Это расширит горизонты научного познания и практического применения результатов данных изысканий.

Заключение

Таким образом, типологический анализ русско-турецких идиом (особенно парных) в контексте межкультурного взаимодействия представляет собой перспективное направление, которое не только способствует глубокому пониманию данных языковых единиц, но и служит важным инструментом для развития межкультурной компетенции обучающихся. Систематическая работа в этом направлении откроет новые возможности для эффективного изучения русского и турецкого языков как иностранных.

Список литературы

- Бак Х. Изучение фразеологизмов с зоонимами как средство ознакомления иностранных студентов с русской языковой картиной мира // Преподаватель высшей школы в XXI веке : труды XVII Междунар. науч.-практ. конф., 2020. Т. 17. С. 89–95. EDN: TATIQA
- Бак Х., Никульникова Я.С., Ткачев А.А. Русский художественный текст в формировании внешних ассоциативных связей экстралингвистического характера при обучении РКИ // Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве : сб. науч. статей V Междунар. науч.-практ. конф. Курск, 2023. С. 16–22. EDN: JQSKJJ
- Напольнова Е.М. Коннотации и вторичные значения названий животных в русском и турецком языках // Вопросы тюркской филологии : материалы Дмитриевских чтений. Вып. XI. Институт стран Азии и Африки. М. : МБА, 2016. С. 157–167. EDN: YKVFAL
- Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии образования : метод. пособие для преподав. рус. языка как иностр. М. : Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
- Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты : моногр. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с. EDN: SUMHNJ
- Ткачев А.А. Особенности литературоведческого анализа художественного текста при обучении русскому языку как иностранному // Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: динамика и трансформации : сб. науч. статей Межвуз. НПК. Одинцово, 2024. С. 129–130. EDN: FIMUVR
- Ткачев А.А., Бак Х. Анализ художественного текста как метод обучения русскому языку в поликультурной среде // Русский мир Азии : сб. материалов II Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. Году русского языка в странах СНГ «Русский мир Азии». Якутск — Душанбе, 2023. С. 300–303. EDN: VKZMVS
- Aksoy Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2 Deyimler Sözlüğü. İstanbul : İnkılâp Kitabevi, 1995.
- Güzel A., Torun A. Türk Halk Edebiyatı El Kitabı. Ankara : Akçağ, 2003.
- Napolnova E. Rusça ve Türkçe: İki Dil, İki Kültür (Русский и турецкий: два языка, две культуры). İstanbul : Multilingual, 2009.

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-2-123-131

EDN: OIWVLR

UDC 811.134.2'373

Research article

Typology of Russian and Turkish idioms in the context of interethnic interaction and teaching Russian as a foreign language

Hadi Bak^{1,2}  , Aleksandr A. Tkachev³ 

¹Ataturk University, Erzurum, Turkey

²Moscow City Pedagogical University, Moscow, Russian Federation

³Russian State Agrarian University — Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev, Moscow, Russian Federation

 hadi.bak@atauni.edu.tr

Abstract. The study of idiomatic expressions is a key element in the process of mastering the Russian Language by foreign language learners. However, understanding and interpreting idioms can often cause serious difficulties for them due to the linguacultural specificity. In this context, turning to paired idioms of the native language and Russian is of particular value, which in most cases allows reconstructing the semantic component and simultaneously developing the linguacultural competence of learners. The study examines the main types of Russian-Turkish paired idioms, provides relevant examples, and also provides methodological recommendations for studying paired idioms at advanced levels of mastering Russian as a foreign language.

Keywords: phraseology, Turkish language, Russian as a foreign language, linguocultural competence

Authors' contribution: undivided co-authorship and equivalent contribution to the study.

Conflicts of interest. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 02.03.2025; approved after reviewing 02.04.2025; accepted 20.04.2025.

For citation: Bak, H., & Tkachev, A.A. (2025). Typology. of Russian and Turkish idioms in the context of interethnic interaction and teaching Russian as a foreign language. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 11(2), 123–131. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-2-123-131> EDN: OIWVLR

References

- Aksoy, Ö.A. (1995). *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2 Deyimler Sözlüğü*. İnkılâp Kitabevi.
- Bak, H. (2020). Russian phraseological units with zoonyms as a means of familiarizing foreign students with the Russian language picture of the world. *Higher education teacher in the 21st century: XVII International Scientific and Practical Conference Proceedings*, 17, 89–95. (In Russ.). EDN: TATIQA
- Bak, H., Nikul'nikova, Ya.S., & Tkachev, A.A. (2023). Russian literary text in the formation of external associative relations of extra-linguistic connections in teaching Russian as a foreign language. *Discovery of the Russian world: teaching Russian as a foreign language and general educational disciplines in the modern educational space*. V International Scientific and Practical Conference Proceedings (pp. 16–22). (In Russ.). EDN: JQSKJJ
- Güzel, A., & Torun, A. (2003). *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı*. Akçağ.
- Napolnova, E. (2009). *Rusça ve Türkçe: İki Dil, İki Kültür (Russian and Turkish: two languages, two cultures)*. Multilingual.
- Napol'nova, E.M. (2016). Connotations and secondary meanings of animal names in Russian and Turkish. *Issues of Turkic Philology*. Dmitriev Readings Proceedings. Issue XI. Institute of Asian and African Countries. MBA, 157–167. (In Russ.). EDN: YKVFAL
- Passov, E.I. (2010). *Fundamentals of communicative theory and technology of education: a methodological manual for teachers of Russian as a foreign language*. Russian Language. Courses. (In Russ.).
- Teliya, V.N. (1996). *Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguacultural aspects*. School “Languages of Russian Culture”. (In Russ.). EDN: SUMH NJ
- Tkachev, A.A., & Bak, H. (2023). Analysis of a literary text as a method of teaching Russian in a multicultural environment. *Russian World of Asia*. II International Scientific and Practical Conference “Russian World of Asia” Proceedings (pp. 300–303). (In Russ.). EDN: VKZMVS
- Tkachev, A.A. (2024). Features of literary analysis of a literary text in teaching Russian as a foreign language. *Foreign language in the field of professional communication: dynamics and transformations*. Interuniversity Scientific and Practical Conference Proceedings (pp. 129–130). (In Russ.). EDN: FIMUVR

About authors:

Hadi Bak — PhD, Lecturer of the Department of Russian Language and Literature, Atatürk University, Yakutiye, Erzurum, 25240, Turkey; Associate Professor of the Institute of Humanities, Moscow City Pedagogical University, 4 2-y Selskokhozyaistvenny proezd, bldg. 1, Moscow, 129226, Russian Federation, hadi.bak@atauni.edu.tr
ORCID: 0000-0001-6455-1504 SPIN-code: 5239-9567

Aleksandr A. Tkachev — Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language and General Theoretical Disciplines, Russian State Agrarian University — Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev, 49 Timiryazevskaya St., Moscow, 127434, Russian Federation, a.tkachev@rgau.msha.ru
ORCID: 0000-0002-7562-514X SPIN-code: 3462-8289